

ВЛИЯНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ НА РАЗВИТИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Шарипова Нилуфар Шахрилло кизи

Магистр 2 курса кафедре русского языкознания Бух.ГУ

n.s.sharipova@buxdu.uz

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7589404>

Аннотация:

Данная статья посвящена исследованию научного процесса проникновения англицизмов в русский язык. Языковые контакты являются базой или основанием процесса заимствования. Сегодня англоязычные заимствования оказывают огромное влияние на развитие и изменение русского языка.

Abstract:

This article is devoted to the study of the scientific process of penetration of anglicisms into the Russian language. Language contacts are the base or foundation of the borrowing process. Today, English-language borrowings have a huge impact on the development and change of the Russian language.

Аннотация:

Ушбу мақолада Оммавий ахборот воситаларида инглиз тилидан рус тилига ўзлашган сўзларнинг аҳамияти илмий жиҳатдан таҳлил қилинган. Тил муносабатлари сўзларнинг ўзлашишига асос бўлади. Бугунги кунда инглиз тилидан ўзлашган сўзлар рус тили ривожига катта таъсир кўрсатяпти.

Ключевые слова: языковые контакты, англоязычные заимствования, иноязычная лексика, калькирование .

Key words: language contacts, English borrowings, foreign vocabulary, tracing.

Калит сўзлар: тил муносабатлари, инглиз тилидан ўзлашган сўзлар, ўзлашган сўзлар лексикаси,

Для современного образованного человека свободное владение иностранным языком становится нормой. Языковые контакты являются базой или основанием процесса заимствования. Сегодня англоязычные заимствования оказывают огромное влияние на развитие и изменение русского языка. Их



проникновение происходит устным и письменным путём. Кроме того, происходит трансформация причин заимствования. Факт активизации политических, научных, деловых, культурных и торговых связей является главной причиной англоязычной экспансии сегодня. Очевидна психологическая причина – понижение статуса исконного слова и восприятие американизма как эталонного стандарта. Для современного образованного человека свободное владение иностранным языком становится нормой. Язык – явление социальное, он служит основным средством передачи культуры. Посредством увеличения количества англицизмов и американизмов меняется языковой образ российского общества, а это ведёт к социальным и культурным изменениям, переориентации и изменению национальной ментальности. Процесс заимствования побуждает к возникновению проблем в лексикологии, стилистике, гносеологии, герменевтике и, конечно, культуре. Так, Д. Э. Розенталь заимствованными словами называет «слова, вливающиеся в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими государствами. Внедрение иноязычных слов определяется и необходимостью народа давать названия новым предметам и понятиям. Такие слова могут быть результатом новаторства той или иной нации в какой-либо области науки и техники. Они также могут возникнуть как следствие снобизма, моды» [1].

Процесс заимствования иноязычной лексики пристально изучается на протяжении многих лет и лингвистами, и философами, и социолингвистами. На современном этапе колоссальное влияние на развитие и изменение русского языка оказывают англоязычные заимствования.

Проникновение в русский язык первых англицизмов произошло в середине XVI века. Первый английский корабль «Эдуард благое предприятие» встал на якорь в устье реки Северной Двины 24 августа 1553 года, и его капитан Р.Ченслер был принят Иваном Грозным. Через год после этого было утверждено создание Московской компании английских купцов, а спустя два года Россия и Англия подписали торговое соглашение [2, с. 14].

В истории англо-русских языковых контактов, как считает В. М. Аристова, определённо можно выделить три периода их интенсификации:

1) 1553–1649 годы, когда языковые контакты осуществлялись в устной форме, что подтверждается широкой вариативностью английских заимствований того времени, отражающих индивидуальные особенности произношения;



2) 1696– 1725 годы, когда происходит начало письменных языковых контактов, об этом можно судить по документам и письмам Петра I и его окружения; именно в Петровскую эпоху происходит активизация заимствований и начало проникновения в русский язык английских слов [3, с.72]. Но удельный вес англицизмов был ещё незначителен по сравнению с заимствованиями из других языков (например, немецкого и французского) [4, с. 216];

3) конец XVIII – середина XIX века (особенно 1820–1870 годы) – этап, характеризующийся «наличием англо-русского устного и письменного билингвизма в России». Главной причиной Англии на мировой арене, формирование в русской общественной мысли мнения об английском языке как языке прогресса и вольнодумия, увлечение английской литературой» [5, с. 98]. В данный период англицизмы не только активно усваиваются, но и от них образуются производные: клуб – клубист– клубный, комфорт – комфортность – комфортабельный, конструкция – конструировать – конструктивный, монумент – монументальный, вист – вистовать [6, с.395].

Конец XX – начало XXI века – этап, который кардинально отличается от предшествующих. Рассмотрим более подробно этот период. В данное время проникновение англицизмов в русский язык происходит устным путём – через телевидение и радио, а также письменным путём – через газеты, журналы, международные договоры. Насаждение англицизмов происходит с огромной скоростью, и их количество невероятно велико. Кроме того, на разных этапах языковых контактов очевидно преобладание таких форм заимствования, как калькирование или материально заимствованные элементы. На разных этапах преобладают различные типы калек: для середины прошлого века смысловые кальки были явлением «сравнительно редким и почти совсем неизученным» [7, с. 65]; в современном русском языке, в свою очередь, преобладают семантические и сочетаемостные кальки [4, с. 137].

Сегодня очевиден процесс материальных заимствований «вследствие их большей экономичности по сравнению с коренными или калькированными выражениями» [5, с. 100–101]: паркинг – «помещение для стоянки автомобилей»; импичмент – «правовая процедура привлечения к суду парламента высших должностных лиц государства»; компьютер – «электронно-вычислительная машина»; саундтрек – «музыкальная дорожка к видео- или визуальному ряду». И все же «при доминировании материальной формы заимствования заметно активизировалось скрытое заимствование,



прежде всего... калькирование» [8, с. 68]. Обычно заимствованные слова проникают в русский язык прямым путём, но иногда происходит опосредованное заимствование, тогда языком-посредником выступает тоже английский язык, который совмещает и донорскую, и посредническую функции.

Очевидным является тот факт, что калькирование отмечается не только на уровне лексики, но и на уровне грамматических структур, что, соответственно, разрушает изнутри синтаксис русского языка [9, с. 31]. Приведём примеры нетипичных для русского языка двусоставных наименований, которые также являются калькой с английского: арт-сцена, веб-устройство, интернет-платёж, ви-деоконференция, бизнес-леди, онлайн-трансляция, веб-адрес и т. д.

Следует обратить внимание на факт, что этапы исторического развития языков отличаются характером тематических групп слов. Во время правления Петра I произошли преобразования в различных сферах, в том числе и в кораблестроении, что привело к появлению в русском языке английской морской терминологии, а также военной лексики. В конце XIX – начале XX века, во время научно-технического развития, заимствуется лексика сферы науки и техники. Рубеж XX–XXI веков отмечен развитием сферы общественной жизни: высокие технологии, экономика, бизнес, компьютерная техника. Именно в этот момент появляется огромное количество англицизмов, а именно американизмов, результатом чего явилась американоцентричность современной мировой культуры, причём в высшей степени [10, с. 16].

На современном же этапе происходит некая трансформация причин заимствования. В XVI веке возникла необходимость в заимствованиях для дипломатов и купцов, заимствовались названия должностей и титулов, обозначения мер, весов, денежных единиц и т. д.; в период правления Петра I заимствовались военные и морские термины. В начале XIX века, с интенсивным проникновением иностранной литературы, заимствовались новые предметы и явления для русской языковой картины мира.

Например, есть ещё и другие причины:

- социальная, которая указывает на принадлежность человека к той или иной социальной среде (компьютерная среда – юзер вместо «пользователь», ник вместо «прозвище», аккаунт вместо «информация о пользователе», ламер вместо «неумелый пользователь», офлайн вместо «отключённый от сети»; область экономики – индустрия вместо «промышленность», коммерция



вместо «торговля», контракт вместо «договор», кредитор вместо «заимодавец»);

● эвфемистическая, способствующая замене табуированных лексем англицизмами, так как они не несут негативного оттенка, в отличие от исконно русской лексики: киллер вместо «убийца», коррупция вместо «продажность». Современную ситуацию языкового общения в мире можно охарактеризовать как эпоху глобального билингвизма – «родной язык + английский язык». Следует выделить несколько факторов, которые подтверждают мнение некоторых научных деятелей, говорящих об английском языке как о современном лингва франка [11]:

1) стремление государства вступить во всемирное мировое сообщество; «любое государство, стремящееся к модернизации, индустриализации и к тому, чтобы стать технологически конкурентоспособным, должно принимать и использовать информацию, поступающую на английском языке» [12, с. 18];

2) в англоговорящих странах очевидны и политическая мощь, и присутствие развитой экономики;

3) английский язык является одним из основных в работе международных организаций (ООН Европейский союз и т. д.);

4) приоритет английского языка в Интернете, а также принадлежность крупнейших кино- и звукозаписывающих студий, рекламных и информационных агентств англоговорящим странам.

Мы видим на современном этапе, с одной стороны, активное заимствование англицизмов, с другой же – возникновение некоторых теоретических проблем в восприятии и толковании заимствованных в русский язык слов. Известно, что в таких странах, как Франция, Германия, Польша, существуют специальные законы, которые контролируют процесс заимствования.

Е. В. Сенько говорит, что «внедрение многочисленных иноязычных слов приводит к вытеснению коренных лексических единиц, что ведёт к уничтожению важных национальных образов мира. Так происходит давление на нашу духовность» [13, с. 73–74].

Но существует и другая точка зрения, в соответствии с которой «процессам заимствования и связанной с ними интернационализации не могут помешать, а тем более остановить эти процессы даже охранительные, протекционистские меры законодательного характера», так как благодаря мировой глобализации



языковые системы становятся открытыми, что способствует взаимодействию языков, их сближению и интернационализации словарных фондов [14, с. 26]. Россия не похожа на другие страны, её народ отличается и от западно-европейских, и от восточно-европейских народов. Русский народ на протяжении многих веков составлял основное ядро могущественного многонационального Русского государства. Он всегда играл ведущую роль в экономике и общественно-политической и культурной жизни страны. Именно русский народ помог другим народам, менее развитым, поднять свой культурный и материальный уровень. Можно с уверенностью сказать, что высокоразвитая русская культура оказала большое влияние на культуру других народов страны. Русский язык на сегодняшнем этапе является вторым языком для многих народов России. Сохранение русской национальной культуры и нашего «могучего» языка является важнейшей задачей в современном обществе.

Список литературы:

1. Розенталь, Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика / Д. Э. Розенталь. – М. :Изд-во Оникс 21 век, 2001. – 384 с.
2. Аристова, В. М. Англо-русские языковые контакты / В. М. Аристова– Л. : Изд. ЛГУ, 1978. – 151 с.
3. Горбунова, Е. Н. Исторические предпосылки и условия заимствования англицизмов в русский язык / Е. Н. Горбунова, Е. В. Гущина // Языковые и культурные контакты. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2008. –Вып. 2. – С.71–75.
4. Маринова, Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка : учеб. пособие / Е. В. Маринова. –М. : Флинта: Наука, 2012. – 296 с.
5. Володарская, Э. Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов / Э. Ф. Володарская //Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 96–111.
6. Дьяков, А. И. Этапы заимствования английской лексики в русском языке / А. И. Дьяков // Наука и образование. – Белово : Беловский полиграфист, 2003. – Ч. 3. – С. 394–397.
7. Будагов, Р. А. Введение в науку о языке / Р. А. Будагов. – М. : Добросвет, 2003. – 619 с.



8. Маринова, Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования / Е. В. Маринова. – М. : ООО «Издательство ЭЛПИС», 2008. – 495 с.
9. Семенова, М. Ю. Принципы изучения лексики англоязычного происхождения в современном русском языке: к проблеме составления словаря англицизмов : дис. ... канд. филол. наук / М. Ю. Семенова. – Ростов н/Д., 2007. – 195 с.
10. Тарасова, М. В. Семантические изменения английских заимствований в русском и немецком языках в условиях глобализации : дис. ... канд. филол. наук / М. В. Тарасова. – Белгород, 2009. – 192 с.
11. Sano, H. The world's lingua franca of science / H. Sano // English Today 72, 2002. – Vol. 18. – № 4. – pp. 45–49.
12. Гейбель, Н. А. Англоязычная лексика в современном русском языке / Н.А.Гейбель // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – Омск, 2002. – Вып. 4. – С. 17–22.
13. Сенько, Е. В. Лексические инновации в современной языковой картине: новые слова, значения, словосочетания / Е. В. Сенько. – Владикавказ : Изд-во СОГУ, 2012. – 268 с.
14. Сидельников, В. П. Факторы, определяющие функционирование и развитие языка / В. П. Сидельников // Русский язык: исторические судьбы и современность. II Международный конгресс исследователей русского языка. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – С. 26–27.

